

Tagungsankündigung

Programm vierte Tagung »Deutsche Sprachwissenschaft in Italien«, Rom, 4.–6. Februar 2010 (Stand: 6.10.2009)

Die im Zwei-Jahres-Rhythmus durchgeführte Tagung wird von der Facoltà di Lettere e Filosofia der Universität Rom »La Sapienza« in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut Rom, der Deutschen Botschaft Rom, dem italienischen Germanistenverband AIG, dem Institut für deutsche Sprache, Mannheim, der Gesellschaft für Deutsche Sprache und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst organisiert.

Plenarvorträge

Hans Drumbl (Bozen): *Deutsch als Zweitsprache*

Eva Breindl (IDS Mannheim): *Vom Satz zum Diskurs. Schnittstellen und Werkzeuge für ihre Beschreibung*

Giovanni Gobber (Milano): *Zur Pragmatik von Denotation und Konnotation*

Michael Schreiber (Mainz): *Politische Rhetorik in Sprachvergleich und Übersetzung: am Beispiel von Metaphern und Wiederholungen*

Sektion Sprachwissenschaft

Andrea Abel; Katrin Wisniewski (Eurac Bozen): *Sprechaktrealisierungen in der L2 und der GERS: Ein- und Aussichten für Sprachwissenschaft und Didaktik*

Birgit Alber; Stefan Rabanus (Verona): *Synkretismus in den germanischen Varietäten*

Beate Baumann (Catania): *Der gezähmte Wolf. Bilder, Imagination und performa-*

tive Spracherscheinungen in der Migrantenliteratur

Elena Bellavia (Potenza): *Metaphern als Kulturvermittler*

Ermenegildo Bidese; Andrea Padovan (Trento): *Erodierte Sprachstrukturen und Grammatiktheorie. Zur Morphosyntax der Halbsprecher (semi-speakers) in der zimbribischen Enklave Lusérn*

Markus Böckmann (Münster): *Vorstellungsmuster – eine semantische Beschreibung sprachlicher Kategorien*

Giancarmine Bongo (Napoli): *Die Ellipse auf Deutsch und auf Italienisch: eine kontrastive Analyse*

Mads Christiansen (Aarhus): *Präpositionalflexion im Deutschen? Zur Diachronie der Präposition-Artikel-Enklise*

Mariapia D'Angelo (Chieti-Pescara): *Lo statuto del discorso scientifico accademico tedesco nella Textsorte delle Buchbesprechungen: riflessioni glottodidattiche e pragmalinguistiche*

Paola De Mauro (Messina): *Visuelle und synästhetische Metaphern in der Werbung*
Miriam Ellert (Nijmegen): *Niederländische Lerner disambiguieren deutsche Subjektpronomen: Wenn positiver L1 Transfer und Verarbeitungsstrategien der Lernervarietät miteinander konkurrieren*

Joachim Gerdes (Genova): *Wortschatzanalysen zur jugendsprachlichen Destandardisierung und gemeinsprachlichen Restandardisierung*

Joachim Gessinger (Potsdam): *»Hört sich ein bisschen komisch an ...« Die Konstruktion von Regionalstandards in ethnodialektologischer Perspektive*

Joanna Golonka (Rzeszow, Polen): *Vom Vital-Macher zum Frische-Flirt. Strukturtypen der werbetauglichen deutschen (Nominal-)Komposita*

- Sabine E. Koesters Gensini (Roma): *Die Bedeutungen polysemer Verben zwischen Lexikon und Sprachgebrauch*
- Ernst Kretschmer (Modena): *Sprachwissenschaft und Interkulturelle Kommunikation*
- Tina Morcinek (Oldenburg): *Die Entwicklung der Schreibung komplexer Verben (mit nominalem und verbalem Erstglied) von 1750 bis 1996*
- Edin Mustedanagić (Graz): *Pferdedoktor und Dino-Experte. Zur verständnisichernden Funktion deutscher Nominalkomposita*
- Mikaela Petkova-Kessanlis (Sofia): *Die Textsorte »Laien-Buchrezension«*
- Karl Heinz Ramers (Rostock): *Altersbilder in Texten der öffentlichen Kommunikation am Beispiel von Wahlprogrammen politischer Parteien*
- Ulrike Reeg; Ulrike Simon (Bari): *Schöne Hände sind kein Zufall. Metti in mostra le tue mani: Kulturspezifische Aspekte von Werbekommunikation*
- Valentina Repetto; Elda Morlicchio (Napoli): *Lo sviluppo dell'ordine sintattico delle subordinate nel tedesco parlato*
- Björn Rothstein (Bochum): *Temporale Präfigierung im Deutschen*
- Dennis Scheller-Boltz (Oppeln, Polen): *Wie frequent sind Konfixkomposita im Gegenwartssprache wirklich? Eine exemplarische Untersuchung von Konfixkomposita in der Presse unter Berücksichtigung stilistischer, pragmatischer und lexikografischer Aspekte*
- Claudia Telschow (Leipzig): *Alles Adjektive oder was? Grundfragen der Wortartenforschung am Beispiel der Abgrenzung von Adjektiv und Adverb im Deutschen*
- Maurice Vliegen (Amsterdam): *Verbbezogene Redewiedergabe: Subjektivität, Verknüpfung und Verbbedeutung*
- Barbara Vogt (Verona): *Evidenz für ambisilbische Konsonanten in Spielsprachen*
- Rüdiger Vogt (Ludwigsburg): *»Das wirklich wahre Leben«. Die Inszenierung von Komik im Format »Dittsche« – gesprächsanalytisch rekonstruiert*
- Eline Wante; Torsten Leuschner (Gent): *Von Zeitungsbauern, Mückensiebern und Regelmächten. Ein korpusbasierter Vergleich personaler Suffixoide im Deutschen und Niederländischen*
- Steffi Winkler (Amsterdam): *Fintheit ohne Verben? Zur Rolle lexikalischer Elemente im Erwerb der Fintheitskategorie in der frühen deutschen Kindersprache*

Sektion Didaktik

- Christine Arendt (Milano): *Interkulturelle Kommunikation und Fremdwahrnehmung: Filme im Unterricht Deutsch als Fremdsprache*
- Miguel Ayerbe Linares (Vitoria-Gasteiz, Spanien): *Der Ausspracheerwerb des Deutschen seitens baskischer Studentinnen*
- Bernd Ulrich Biere (Koblenz-Landau): *Identität und Differenz als Grundbegriffe einer interkulturell orientierten Didaktik des Deutschen als Fremdsprache (DaF)*
- Sara Costa (Bologna): *Processi di lettura sul microlivello testuale. L'analisi di un caso*
- Lutz Götze (Saarland): *Funktionale Grammatik am Beispiel von Zeit und Tempus*
- Elisabetta Moneta Mazza (Insubria): *Die Bewertung der fachsprachlichen Kompetenz: das Zertifikat Rechtssprache*
- Sonia Saporiti (Molise): *Vermittlung und Erwerb von Lesekompetenzen im studienbegleitenden Deutschunterricht*

Sektion Translation

- Tania Baumann (Sassari): *Zur Bedeutung der Textualität in der Translation: eine vergleichende Analyse des erzählerischen Werks Franz Kafkas und seiner italienischen Übertragungen*
- Francesca Boarini (Cagliari): *»Da braucht man nicht viel herumzurechnen/Su questo non c'è bisogno di contare tanto intorno«: Zur Übersetzung der Verbpartikel herumins Italienische*

- Marina Brambilla (Milano): *Die Übertragung der gesprochen sprachlichen Merkmale und der Kulturspezifika im Synchronisationsverfahren, dargestellt am Beispiel der italienischen Synchronfassung des Films »Das Leben der Anderen«*
- Peggy Katelhön (Bergamo): *Verben übersetzen. Linguistische Betrachtungen für das Sprachenpaar Deutsch-Italienisch*
- Leena Kolehmainen (Joensuu, Finnland): *Generische Personenreferenz in deutschen Übersetzungen aus dem Finnischen: Beispiele gegen die translatorische Unikat-Hypothese*
- Marella Magris / Dolores Ross (Trieste): *La comunicazione nell'ambito della procreazione medicalmente assistita: un confronto tra neerlandese, tedesco e italiano*
- Federica Masiero (Padova): *Die deutschen Übersetzungen des Cortegiano im 16. Jahrhundert: eine sprachstilistische Syntaxanalyse*
- Lorenza Rega (Trieste): *Der Gebrauch des Artikels in übersetzungsbezogener Hinsicht Deutsch-Italienisch-Deutsch*
- Alessandra Riccardi (Trieste): *Aspetti sintattici della lingua tedesca impiegata al Parlamento Europeo*
- Valentina Russo; Alessandra Buccione: *Esotismi e relazioni interpersonali: il caso della traduzione della fiction nordamericana*
- Laura Sergo (Saarland): *Die Wiedergabe von Konnektoren: eine kontrastive Studie Italienisch-Deutsch am Beispiel von infatti*
- Giulia A. Disanto (Bari): *Bilinguale versus multilinguale Translation im europäischen Kontext*
- Martin Ertl (Graz): *Syntax und Verständlichkeit. Zu Möglichkeiten einer syntaktischen Textoptimierung*
- Rita Finkbeiner (Stockholm): *Kindlicher Erwerb der Nominalkomposition im Deutschen und Schwedischen*
- Luisa Giacomà (Torino): *Oltre 100 anni di evoluzione lessicografica: dal Rigutini-Bulle (1896–1900) al Giacomà-Kolb (2009²). Analisi comparativa della voce »cadere«*
- Chiara Messina (Genova, Wien): *Nicht nur Erdäpfelsalat. Österreichische wirtschaftliche Fachausdrücke unter der Lupe*
- Susanne Guckelsberger (Hamburg): *»Beschreiben« im Unterrichtsdiskurs der ersten beiden Jahre der Primarstufe*
- Anna Komor (Hamburg): *Begriffserklärungen von SchülerInnen in den ersten beiden Jahren der Primarstufe*
- Jörg Senf (Roma): *Theorie des selbstbestimmten Sprachenlernens durch Internet-Suchmaschinen*
- Adriana Silvia Serena (Milano); Dorothea Lévy-Hillerich (Warschau); Elisabeth Jakob (Nancy); Gabriela Sezewiola (Gliwice); Sonja Hoesch (Siena): *Studienbegleitender Deutschunterricht in Europa: Versuch einer Standortbestimmung*
- Daniela Sorrentino (Pisa): *Die Verfasserreferenz in den prove finali italienischer Germanistik-Studierender*
- Petra Szatmári (Szombathely, Ungarn): *Das Verb »kommen« und seine vielfältigen Funktionen*
- Tanja Wissik (Wien): *Austriazismen, Helvetismen und Teutonismen in der deutschen Hochschulterminologie – eine korpusbasierte intralinguale Studie der Rechts- und Verwaltungsterminologie im Bereich des Hochschulwesens im Lichte der europäischen Konvergenz*

Postersession

- Christiane Andersen (Göteborg): *Zur Syntax und Pragmatik von Nachfeld und Nachfeldbegrenzung in Dialogstrukturen*
- Laura Balbiani (Valle d'Aosta, Milano): *Translation und Lexikographie, eine Mesalliance?*
- Camelia Bejan (Constanta, Rumänien): *Gapping im Deutschen und Rumänischen*

Grazia Zagariello (Bari): *Aspekte des Kulturtransfers bei der italienischen Synchronisierung der Filme Fatih Akins*

AG 1: Phonetik und Sprachkontakt

Moderation: Ursula Hirschfeld (Halle), Livia Tonelli (Genova):

Maria Paola Bissiri (Sassari/München): *Wahrnehmung und Erlernen der Betonung morphologisch komplexer Wörter des Deutschen durch italienische MuttersprachlerInnen*

Katja Gebel (Halle); Christian Keßler (Halle): *Ausspracheprobleme italienischer Deutschlerner*

Ursula Hirschfeld (Halle); Livia Tonelli (Genova): *Zur Aussprache italienischer Namen in der deutschen Standardaussprache*

Ulrike A. Kaunzner (Ferrara): *Prosodische Interferenzen als Quelle von Missverständnissen bei italienischsprachigen DaFLernenden*

Federica Missaglia (Mailand): *Phonetische Aspekte des Erwerbs von DaF/E in Italien*

Sylvia Moosmüller (Wien): *Die vorderen Vokale Italienisch – Österreichische Standardsprache kontrastiv*

Martina Nied Curcio (Rom): *Was hat die Aussprache mit der Sprachkompetenz zu tun? – Am Beispiel italienischsprachiger Kinder der Schweizer Schule Rom*

Peter Paschke (Venedig): *Der Wortakzent von Internationalismen: zur empirischen Untersuchung der Kompetenz fortgeschrittener italophoner Deutschlerner*

Hans G. Tillmann (München): *Phonetische Aspekte der lautsprachlichen Kommunikation beim Sprachkontakt*

Artur Tworek (Wroclaw): *Zu Status und Funktion der Gleitlaute in Sprachlautsystemen am Beispiel des Deutschen, Italienischen und Polnischen*

Dagmar Winkler (Padua): *Die Prosodie als Thema des Fremdsprachenunterrichts*

AG 2: Flexionsparadigma: Konstrukt oder psychisch real?

Moderation: Andreas Bittner; Oliver Teuber (Münster)

Oliver Teuber (WWU Münster): *Das Paradigma als Beschreibungsmittel der Linguistik und seine psychische Realität*

Thomas Stolz (Uni Bremen): *Was gehört zu einem Paradigma? Probleme der Grenzziehung und -überschreitung*

Robert Mailhammer (Australian National University; Katholische Universität Eichstätt): *Hat die Paradigmatizität ihre Grenzen? Was die Beschreibung von flektierenden Sprachen von polysynthetischen Sprachen lernen kann*

Elisabeth Leiss (LMU München): *Synkretismen und die Ordnung von Grammatik*

Dagmar Bittner (ZAS Berlin): *Irregularität und Paradigmatizität in der deutschen Pluralbildung*

Bernd Wiese (IDS Mannheim): *Deutsche Nominalflexion – ohne Flexionsklassen*

Anja Binanzer; Verena Wecker (WWU Münster): *Der Erwerb des deutschen Numerus- und Genuskongruenzsystems in DaZ*

Klaus-Michael Köpcke (WWU Münster): *Ist das Movierungssuffix -in ein neuer Kongruenzmarker im Deutschen?*

Arne Ziegler (KFU Graz): *Flexionsparadigmen und Gebrauchsstandard. Zur systematischen grammatischen Variabilität des Deutschen*

AG 3: Das Deutsche als kompositions- freudige Sprache: strukturelle Eigen- schaften und systembezogene Aspekte

Moderation: Livio Gaeta (Napoli); Barbara Schlücker (FU Berlin)

Nanna Fuhrhop (Oldenburg): *Adjektivische Rektionskomposita*

Jörg Meibauer (Mainz): *Expressive Komposition im Deutschen*

Gisela Zifonun (IDS Mannheim): *Komposition zum Ausdruck von Nominalaspekt: Grillgut, Schmuckstück, Glücksfall*

Lutz Gunkel (IDS Mannheim): *Klassifizierende und beschreibende Komposita*

Wolfgang U. Dressler (Wien): *Produktive und weniger produktive Komposition in ihrer Rolle im Text*

Thomas Berg (Hamburg): *Zur Häufigkeit der Nominalkomposition im Deutschen und Englischen*

Martin Neef; Susanne Borgwaldt (Braunschweig): *Fugenelemente in neugebildeten Nominalkomposita*

Franziska Buchmann (Oldenburg): *Bindestrichschreibungen in Substantiven und Adjektiven*

AG 4: Desintegrierte Strukturen

Moderation: Anke Holler (Göttingen); Ingo Reich (Saarland)

Ulrike Demske (U des Saarlandes): *Konsekutivgefüge im Deutschen*

Ulrike Freywald (U Potsdam): *Wie der Diskurs die Syntax mitgestaltet – (Diskurs-)Pragmatische Faktoren bei der Entstehung subjunktional eingeleiteter V2-Sätze*

Miriam Ravetto (U del Piemonte Orientale): *Die d-V2-Sätze in einem Korpus gesprochener Sprache*

Mailin Antomo (U Frankfurt); Markus Steinbach (U Göttingen): *Zur Syntax und Semantik von Konzessivsätzen mit V2-Stellung*

Veronika Ehrich (U Tübingen): *Bemerkungen zur Grammatik und Pragmatik von »zumal«*

Carmen Scherer (U Mainz): *Vom »Friseur-salon« zum »Friseur Salon« – Desintegrationsprozesse in der Schreibung von Komposita*

Marga Reis (U Tübingen): *»Kaum«-Gefüge im Deutschen – Grammatik und Pragmatik*

AG 5: Satzperipherie: Eine Syntax-Diskurs-Schnittstelle

Moderation: Maria Averintseva-Klisch (Tübingen); Claudia Maienborn (Tübingen); Anna Volodina (Frankfurt/IDS Mannheim)

Werner Abraham (München): *Die Satzperipherien unter Sprachwandel- und Mündlichkeitsbedingungen: (In)Stabilitätskriterien*

Hans Altmann (München): *Zur Erforschung der Satzperipherie in den letzten vier Jahrzehnten*

Mara Frascarelli; Roland Hinterhölzl (Rom/Berlin): *Formale und pragmatische Eigenschaften des rechten Satzrandes im Deutschen und Italienischen*

Günther Grewendorf (Frankfurt a. M.); Cecilia Poletto (Venedig): *Was ist eine Verb-Zweit Sprache?*

Sonja Müller (Köln): *Extraktionsbeschränkungen für dass-Komplementsätze im Deutschen. Ein diskursstruktureller Ansatz*

Helene Vinckel-Roisin (Paris/Berlin): *Zur informationsstrukturellen Leistung des Nachfeldes im Deutschen: Textuelle Referenzfunktionen verbfreier Nachfeldkonstituenten*

Helmut Weiß (Frankfurt am Main): *Zur Diachronie von Topik-Drop im Deutschen*

AG 6: Syntax und Semantik satzeinbettender Prädikate

Moderation: Kerstin Schwabe; André Meinunger (ZAS Berlin)

Katrin Axel (U Saarbrücken): *Diachrone Aspekte der Realisierungsform deklarativer Argumentsätze im Deutschen*

Barbara Stiebels (ZAS Berlin): *Lexikalische Klassen V2-einbettender Prädikate*

Philippa Cook; Bjarne Ørsnes (FU Berlin): *Kohärenz bei Adjektiven im Deutschen*

Werner Frey (ZAS Berlin): *Zur strukturellen Komplexität eingebetteter Sätze mit Hauptsatzeigenschaften*

Jennifer Rau (U Tübingen): *Korrelate, Vor- und Mittelfeldstellung als »Faktivierer«?*

Marco Coniglio (U Venedig): *Komplementsätze und Modalpartikeln: einbettende Prädikate und Sprecherbezug*

Werner Abraham (München): *Fremdbewusstseinsabgleich in Syntax und Semantik*

AG 7: Valenz, Konstruktion und Deutsch als Fremdsprache

Moderation: Peter Colliander (München); Fabio Mollica (Napoli); Klaus Fischer (London)

Hans Jürgen Heringer (Augsburg): *Deutsch lernen mit Valenz-Chunks*

Barbara Hans-Bianchi (L'Aquila): *Die generischen Tätigkeitsverben machen und tun im DaF-Unterricht. Der Weg vom Wort über die Konstruktion zur Bedeutung (und umgekehrt)*

Klaus Fischer (London Metropolitan University): *Spaltsätze: Summen der valenz-theoretischen Teile oder konstruktionsell Unikate?*

Yoko Miyake (Universität Potsdam): *Emotionsverben im Deutschen aus konstruktionsgrammatischer Sicht*

Hans-Werner Eroms (Passau): *Mikro- und Makrovalenz im Sprachvergleich*

Peter Colliander (München): *Valenz und Wortart*

Peter Bassola (Szeged, Ungarn): *Fallstudie: Prädikatsnomen vs. syntagmatisches Nomen*

Fabio Mollica (Berlin): *Korrelate zum Substantiv im Deutschen und Italienischen*

María José Domínguez Vázquez (Santiago de Compostela): *Terminologische, begriffliche und kontrastive Zweifelsfälle bei den Nicht-Termskomplementen aus der Sicht der Valenz- und Konstruktionsgrammatik*

Max Möller (Berlin/Turku): *Valenz, Konstruktion oder analytisches Verb: Psych-Adjektive in kausativ-resultativen Ausdrücken*

AG 8: Korpus und Grammatik: Grammatische Phänomene mit niedriger Häufigkeit

Moderation: František Štícha (Prag)

Bruno Strecker (IDS Mannheim): *Wörter gibt's, die gibt's gar nicht! Ein Exkurs ins grammatische Raritätenkabinett*

Marek Konopka (IDS Mannheim): *Niedrigfrequente grammatische Phänomene als sprachliche Zweifelsfälle*

Janja Laufer (Graz): *Aspektmarkierung im Deutschen: Häufigkeitsverteilung der Realisierungsmöglichkeiten von Aspektualität in der deutschen Gegenwartssprache*

František Štícha (Prag): *Das attributive Partizip I und der Aspekt*

Reinhard Fiehler (IDS Mannheim): *Korpusbasierte Analyse von Univerbierungsprozessen*

Lenka Vaňková (Ostrava): *Suffigierte Personenbezeichnungen als Mittel zum Ausdruck von Emotionen*

Vít Dovalil (Prag): *Zum Gebrauch von lassen im Infinitiv II in Verbindungen mit einem anderen Vollverb*

AG 9: Modalität und Evidenzialität im Deutschen

Moderation: Tanja Mortelmans (Antwerpen)

Ole Letnes (Kristiansand, Norwegen): *Deutsche Modalverben als epistemische und evidenzielle Marker*

Hiroyuki Miyashita (Universität Kanazawa, Japan): *drohen und versprechen – sind sie Evidenzialitätsmarker?*

Anne Socka (Danzig): *Evidenzialität und Epistemizität in der Bedeutung reportativer Ausdrücke im Deutschen*

Elena Smirnova; Gabriele Diewald (Leibniz Universität Hannover): *Indirekte Rede zwischen Modus, Modalität und Evidenzialität*

Richard J. Whitt (Manchester): *Die Wahrnehmungsverben des Deutschen als Evidenzialitätsmarker*

Łukasz Jędrzejowski (FU Berlin): *Zur epistemischen und evidenziellen Selbstbezüglichkeit*

Tanja Mortelmans; Johan van der Auwera (Universität Antwerpen): *Vergleichende Modalkonstruktionen im Deutschen*

******Warteliste:**

Doris Höhmann (Sassari): *Zur Erfassung der jeweils aktualisierten Bedeutungen von Modalverben. Eine empirische Studie*

AG 10: Phraseologismen in Textsorten

Moderation: Stephan Stein (Trier); Hartmut Lenk (Helsinki)

Stephan Stein (Trier): *Phraseologismenverwendung als Formulierungsverfahren*

Heinz-Helmut Lüger (Koblenz-Landau): *Phraseologie und Politikerporträt*

Stefan Hauser (Zürich): *Beobachtungen zur Phraseologie in der Sportberichterstattung der Tagespresse*

Mariann Skog-Södersved (Vaasa/Finnland): *Phraseologismen in Rezensionen. Am Beispiel der Buchbesprechungen in der FAZ*

Mikaela Petkova (Sofia): *Phraseologismen und ihre Funktion in Laien-Buchrezensionen*

Maria Paola Scialdone (Macerata): *»Di grande pregio sono i contributi ...«: Zur Phraseologie des Komplimentierens und Kritischerens in deutsch-italienischer Wissenschaftssprache*

Irma Hyvärinen (Helsinki): *Routineformeln in kurzen Kaufgesprächen – ein Beitrag zur Höflichkeitsphraseologie*

Claus Ehrhardt (Urbino): *Routineformeln in Forendiskussionen*

Dessislava Stoeva-Holm (Uppsala): *Die Phraseologie in Ilija Trojanovs Die Welt ist groß und Rettung lauert überall – oder vom Zusammenhang der Art des Schreibens und dem Migrationshintergrund*

Ane Kleine (Luxemburg): *Wann ech nach gutt wéist, wat dat heescht! Phraseologismen in luxemburgischen Kinderbüchern*

Ulrike Richter-Vapaatalo (Helsinki): *Phraseologie im Hörspiel zum Kinderbuchklassiker: Otfried Preußlers »Die kleine Hexe« in fünf Hörspielfassungen*

Sandra Reimann Kateřina Šichová (Regensburg): *Hört, hört ...! Phraseme in der Hörfunkwerbung*

Ilaria Meloni (Magdeburg, Cagliari): *Zur Versprachlichung mimisch-gestischer Zeichen: Kinegramme in der Textsorte Comics*

Hartmut Lenk (Helsinki): *Phraseologismen im Austropopklamauk – ihre spielerische Verwendung in den Texten der ERSTEN ALLGEMEINEN VERUNSICHERUNG*

Laura A. Colaci (Lecce): *Phraseologismen in privaten und öffentlichen Weblogs: eine kontrastive Analyse*

Andrea Bachmann-Stein (Bayreuth): *Phraseologie und Textmusterstil*

AG 11: Deutsche, italienische und europäische Sprach(en)politik: Fremdsprachenpolitik und Bürgernahe Rechtsprache

Moderation: Rudolf Hoberg (Darmstadt); Sandro M. Moraldo (Bologna, Forlì)

Gerhard Stöckel (IDS Mannheim): *Erwägungen zur Zukunft des Deutschen im europäischen Kontext*

Elvira Lima; Vincenzo Gannuscio (Palermo): *Mehrsprachigkeitsanspruch vs. Einsprachigkeitstrend: Schafft es die italienische EU-Sprachpolitik, Dante doch noch zu retten?*

Federica Ricci Garotti (Trento): *Internationalisierung versus Globalisierung: Perspektiven für eine mehrsprachige Politik*

Karl Gerhard Hempel (Lecce): *Deutsch als Wissenschaftssprache: Die Zukunft der geisteswissenschaftlichen »Nischenfächer«*

Ludwig M. Eichinger (IDS Mannheim): *Rechtstexte: verständlich, anwendbar, angemessen*

Stephanie Thieme (Berlin): *Gesetzessprache auf dem Prüfstand. Über die Arbeit des Redaktionsstabs Rechtssprache der Gesellschaft für deutsche Sprache im Deutschen Bundesministerium der Justiz*

Marcello Soffritti (Bologna/Forlì): *Überprüfung der lexikalischen und terminolo-*

gischen Konsistenz in alltagsrelevanten Verordnungen

Rudolf Muhr (Graz): *Unterschiede in der Rechtsterminologie Österreichs und Deutschlands – Problembereiche des Rechtszugangs für Bürgerinnen und Bürger*

Eva Wiesmann (Bologna/Forli): *Zur Verständlichkeit von italienischen und deutschen notariellen Urkunden*

Nicola Camillo Menna (Sterzing/Vipiteno): *Das Gesetzbuch des Landes Südtirol: Sprachliche Aspekte und Übersetzungsstrategien*

AG 12: Sprache und Migration

Moderation: Anne Betten (Salzburg);
Eva-Maria Thüne (Bologna)

Anne Betten (Salzburg): *Zusammenhänge von Sprachkompetenz, Spracheinstellung und kultureller Identität. Am Beispiel von narrativen Interviews mit der 2. Generation deutschsprachiger jüdischer Migranten in Israel*

Johannes Schwitalla (Würzburg): *Emigrationserzählungen*

Nina Berend (IDS Mannheim): *Sprache nach der Re-Migration. Eine korpusbasierte Untersuchung von migrationsbasierten Varietäten bei russischsprachigen Zuwanderern in Deutschland*

Rupert Hochholzer (Regensburg): *Regensburger Sprachbiographien. Untersuchungen zur individuellen Mehrsprachigkeit in der einsprachigen Stadt*

Eva-Maria Thüne (Bologna): *Identitätskonstruktionen in italienisch-deutschen Sprachbiographien*

Katharina König (Münster): *»man IS ja auch deutsch/ich BIN ja auch deutsche« – Migration und Sprachidentität in narrativen Interviews mit Ostasiaten in Deutschland*

Amelie Hauptstock (Münster): *Sprachliche Verfahren in der narrativen Rekonstruktion von Erfahrungen im Fremdspra-*

chenerwerb und Kulturkontakt – Eine Analyse von Sprachbiographien chinesischer GermanistikstudentInnen

Martin Wichmann (Helsinki): *»Dieses Klima des Unerwünschtheits in einem Land tut es einem schwer, sich wirklich fallen zu lassen.« – Metaphern und metaphorische Konzepte in den Äußerungen von Migranten im Zuwanderungsdiskurs*

AG 13: Grammatik im deutschen (Fremd)Sprachunterricht

Moderation: Ursula Bredel (Köln);
Sandra Döring (Leipzig)

Beatrice Primus (Köln): *Syntaktische Kategorienkonzepte auf dem Prüfstand*

Sandra Müller: *Generative Ansätze im Grammatikunterricht? Theorie und Praxis*

Stefanie Haberzettl (Oldenburg): *Komplexe Grammatik in Lernervarietäten des Deutschen als Zweitsprache*

Martin Durrell (Manchester): *Zum Problem der Spaltsätze im DaF-Unterricht*

Abraham ten Cate (Groningen): *Beißt der Hund mir oder mich ins Bein? Probleme der deutschen Grammatik für Niederländer*

Mailin Antomo; Annika Hübl; Markus Steinbach (Göttingen/Mainz): *Orthographie und Sprachreflexion*

Angelika Wöllstein; Björn Rothstein (Tübingen): *Sprachen im Vergleich*

***** Reserve:**

Sabine Wilmes (Bozen): *Grammatikvermittlung im mehrsprachigen Kontext – Ein Konzept zur Vermittlung der Modalverben*

AG 14: Grammatikregeln für DaF-Lerner zwischen didaktischer Zweckmäßigkeit und linguistischer Angemessenheit

Moderation: Gabriela Perrig; Klaus Peter;
Michael Schumann (Bern)

Ahrenholz, Bernt (Jena): *Demonstrativa im gesprochenen Deutsch, im Zweitspracherwerb und in der Sprachdidaktik*

Businger, Martin (Zürich/Luzern): *Artikellosigkeit im Deutschen und in DaF-Grammatiken*

Rost-Roth, Martina (Augsburg): *Formen und Funktionen von Interrogationen. Fragen in grammatischen Beschreibungen, empirischen Befunden und Lehrwerksdarstellungen für Deutsch als Fremdsprache im Vergleich*

Attaviriyanupap, Korakoch (Nakhon Pathom, Thailand); Schumacher, Nicole (Berlin); Wierzbicka, Mariola (Rzeszów, Polen): *Panel-Diskussion: Linguistische und didaktische Aspekte der Konkurrenz von Perfekt und Präteritum*

Rieger, Marie A.; Weerning, Marion (Bologna/Palermo): *Genuszuweisung im Deutschen: Regelanwendung oder Glücks-sache? – Untersuchungen im Rahmen des universitären DaF-Unterrichts in Italien*

Ballestracci, Sabrina (Pisa): *Auf der Suche nach einem integrierenden Grammatikmodell. Die Behandlung kausaler Verknüpfungsmittel im DaF-Unterricht bei italo-phenen Universitätsstudierenden*

Harden, Theo (Dublin): *Grammatikregeln als Problemlösungsstrategien*

AG 15: Fremdsprachliche Textkompetenz entwickeln

Moderation: Dagmar Knorr (Hamburg); Antonella Nardi (Modena / Reggio Emilia)

Textproduktion, -rekonstruktion und -rezeption

Konrad Ehlich (Berlin / München): *Texte /o/erfassen – schriftliche Kommunikation zwischen den Kulturen*

Antonia Hornung (Modena e Reggio Emilia, Zürich): *Von der rezeptiven zur produktiven Textkompetenz. Reflexionen über einen notwendigen Jetlag*

Dorothee Heller (Bergamo): *Wovon geht man aus – und wie geht man vor? Italienische GermanistikstudentInnen analysieren wissenschaftliche Expertentexte*

Textarten, Textmuster und Kulturspezifika in wissenschaftlichen Ausbildungskontexten

Angelika Redder (Hamburg): *Seminararbeiten in der eigenen oder fremden Sprache*

Tiziana Roncoroni: *Textsorte wissenschaftliche Abhandlung – Schreibenanforderung an nicht muttersprachliche Studierende*

Gabriella Carobbio (Bergamo / Trento): *Makrostrukturen wissenschaftlicher Artikel und Vorträge im Vergleich*

Funktional-pragmatische Evaluationskriterien

Iris Jammernegg (Udine): *Textkompetenz in der italienischen DaF-PR-Ausbildung*

Anne von Gunten (Bern): *»wie mam eine Finger puppe Baut«. Die Adressatenorientierung in schriftlichen Instruktionen von ein- und mehrsprachigen 2.-KlässlerInnen als Indikator für früh entwickelte Textkompetenz*

Carolina Flinz (Pisa/Lucca): *Makrostrukturelle Analyse als Startpunkt für die Entwicklung einer textuellen Kompetenz*

*****Ersatzliste:**

Sabine Jentges (Nijmegen): *Schrittweise Texte verfassen und überarbeiten. Didaktische Ansätze zur Textproduktion und -rezeption in der Fremdsprache*

Andrea Meta Birk (Bologna): *Textkompetenz als Kulturkompetenz. Ein Modell zur Entwicklung interkultureller Fertigkeiten an Hand der Arbeit mit journalistischen Texten*

AG 16: Fremdsprachenlernberatung

Moderation: Stefanie Vogler (Milano-Bicocca); Sabine Hoffmann (Palermo)

Stefanie Vogler (Università degli Studi di Milano-Bicocca): *Theoretische Grundlagen der SLB und kulturell bedingte Unterschiede in der Praxis*

Luisa Sartirana (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano): *Accessibilità delle risorse e ruolo dei consulenti in un SAC:*

variabili indipendenti o interrelate nel favorire l'autonomia dell'apprendimento?

Elisa Cavallini; Sara Radighieri; Inga Wagner (Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia): *Förderung der Lernerautonomie durch eine erweiterte Sprachlernberatung. Ein Beispiel am Sprachenzentrum der Universität Modena und Reggio Emilia*

Rossella Pugliese (Università della Calabria): *Autonomes Fremdsprachenlernen durch Sprachlernberatung? – Ein Erfahrungsbericht aus der TiT¹- Sprachwerkstatt der Universität della Calabria*

Bärbel Kühn (Fremdsprachenzentrum Hochschulen im Land Bremen): *EPOS, die elektronische Lernplattform, und das Bremer Tutorenprogramm als pädagogische Instrumente zur Optimierung von Sprachlernberatung*

Jenny Pomino (Ruhr-Universität Bochum): *Sprachlernberatung im eTandem*

Annette Berndt (Ruhr-Universität Bochum): *Sprachlernberatung Deutsch als Zweitsprache / Italienisch als Zweitsprache*

Antje Stork; Sylwia Adamczak-Krysztofowicz (Philipps-Universität Marburg, Adam-Mickiewicz-Universität Poznań): *Eigenständige Verbesserung der Hörverstehenskompetenz mit Podcasts – Entwicklung von Bausteinen zur Sprachlernberatung im Bereich Hörverstehen DaF*

Sandra Ballweg (TU Darmstadt): *Schreibberatung für internationale Studierende*

Betina Sedlazsek: *Eine empirische Untersuchung zur Aussprache-Lernberatung*

M. Cristina Fronterotta (FH Hildesheim): *Thema Sprechangst: was kann die SLB leisten?*

Sabine Hoffmann (Universität degli Studi di Palermo): *Fremdsprachenlernberatung zur Erhebung von Lernvorhaben*

AG 17: Grenzüberschreitungen: Zu den Gemeinsamkeiten und Unterschieden des Deutschunterrichts (DAM, DAZ, DAF) im Alpen-Adria-Raum

Moderation: Annemarie Saxalber-Tetter (Klagenfurt); Rita Gelmi (Bozen)

Manuela Glaboniat (Universität Klagenfurt): *Wir alle lehnen Deutsch – aber welches? – Zum Umgang mit regionalen und nationalen Varietäten im Deutsch als Mutter-, Zweit- und Fremdsprachenunterricht*

Franz Lanthaler (Freie Universität Bozen-Brixen): *Ein Versuch, den Substandard in den DAZ- und DAF-Unterricht einzubringen*

Renata Zanin (Freie Universität Bozen-Brixen): *Mehr-Wort-Konstruktionen im Unterricht Deutsch als Zweitsprache*

Franca Quartapelle (Università Cattolica di Milano): *Fachorientierte Spracharbeit im CLIL-Unterricht*

Valentin Wakounig (Universität Klagenfurt): *Zweitsprachiger Unterricht einmal anders – wochenweise Immersion Deutsch-Slowenisch*

Robert Hajszan (PH Burgenland, Eisenstadt): *Die Rolle des Deutschen in der pannonischen Region*

Rita Gelmi (Freie Universität Bozen-Brixen): *Deutsch als Zweitsprache und das Europäische Sprachenportfolio*

1 TiT ist das Akronym für *Tedesco in Tutoring*.

Wichtige Adressen

Wissenschaftliche und organisatorische Leitung:

(gleichzeitig Postadresse)

Prof. Dr. Claudio Meola

Università degli Studi di Roma »La Sapienza«

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne

Via Carlo Fea 2

I-00161 Roma

E-Mail: claudio.dimeola@uniroma1.it

Internet-Seite Tagung:

www.dswi.org

E-Mail Sekretariat:

Dott. Monika Troger: monika.troger@virgilio.it